

# Lev

## Chapter 23

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1  
et-parla l'Éternel à-Moïse disant  
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

\*Et l'Éternel parla à Moïse, disant :

וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתָּ אֲלֵהֶם מֹשֶׁה יְהוָה אֲשֶׁר- 2  
parle à-fils-de Israël et-tu-devra-dire à-eux et-tu-devra-dire Israël fils-de à- qui-l'Éternel établit-fois-de  
[H0413](#) [H0559](#) [H3478](#) [H0413](#) [H1696](#)  
מֹשֶׁה יְהוָה אֲשֶׁר- 2  
mon-établit-fois ils ces sainteté convocations-de eux tu-devra-proclaim  
[H4150](#) [H1992](#) [H0428](#) [H6944](#) [H4744](#) [H0853](#) [H7121](#)

Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Les jours solennels de l'Éternel, que vous publierez, seront de saintes convocations. Ce sont ici mes jours solennels :

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת 3  
jours six-de cela-devra-êtré-fait oeuvre et-sur-le-jour le-septième un-sabbat-de  
[H3117](#) [H8337](#) [H7637](#) [H3117](#) [H8337](#)  
שַׁבַּת תַּעֲשׂוּ לָא מְלָאכָה כָּל-קֹדֶשׁ מִקְרָא-שַׁבְּתוֹן 3  
un-sabbat vous-ferez ne-pas oeuvre tout-sainteté une-convocation-de-complet-repos  
[H7676](#) [H3808](#) [H4399](#) [H3605](#) [H6944](#) [H4744](#) [H7677](#)  
הוּא לְיהוָה בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: 3  
à-l'Éternel dans-tout ton-dwellings  
[H4186](#) [H3605](#) [H3068](#) [H1931](#)

Six jours on travaillera ; et le septième jour est un sabbat de repos, une sainte convocation ; vous ne ferez aucune oeuvre : c'est un sabbat [consacré] à l'Éternel dans toutes vos habitations.

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר-קָדֶשׁ מִקְרָאֵי יְהוָה אֲשֶׁר- 4  
ces établit-fois-de l'Éternel convocations-de l'Éternel tu-devra-proclaim qui-sainteté  
[H0853](#) [H7121](#) [H6944](#) [H4744](#) [H3068](#) [H4150](#) [H0428](#)  
בְּמוֹעֲדָם: 4  
à-leur-établit-temps  
[H4150](#)

Ce sont ici les jours solennels de l'Éternel, de saintes convocations, que vous publierez en leurs temps assignés.

בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּחֹדֶשׁ הָעֶרְבִים בֵּין עֶשְׂרֵי עָשָׂר לְחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן 5  
dans-le-mois le-premier sur-quatre-de dix de-le-mois entre le-evenings Pâque  
[H2320](#) [H7223](#) [H2320](#) [H6240](#) [H0702](#) [H0996](#) [H2320](#) [H6453](#) [H6153](#)  
לְיהוָה: 5  
à-l'Éternel  
[H3068](#)

Le premier mois, le quatorzième [jour] du mois, entre les deux soirs, est la Pâque à l'Éternel.

שְׁבַעַת	לַיהוָה	הַמִּצּוֹת	חַג	הַזֶּה	לַחֹדֶשׁ	יּוֹם	עָשָׂר	וּבַחֲמִישֵׁה	6
sept-de	à-l'Éternel	le-pains-sans-levain	fête-de	le-ce	de-le-mois	jour	dix	et-sur-cinq-de	
<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4682</a>	<a href="#">H2282</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H2320</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H2568</a>	
					תֹּאכְלוּ:	מִצּוֹת	יָמִים		
					vous-mangerez	pains-sans-levain	jours		
					<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H4682</a>	<a href="#">H3117</a>		

Et le quinzième jour de ce mois, est la fête des pains sans levain à l'Éternel : sept jours, vous mangerez des pains sans levain.

מְלֹאכֶת	כָּל-	לְכֶם	יְהִיָּה	קֹדֶשׁ	מִקְרָא-	הַרְאשׁוֹן	בַּיּוֹם	7
oeuvre-de	tout-	pour-tu	cela-sera	sainteté	une-convocation-de-	le-premier	sur-le-jour	
<a href="#">H4399</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H4744</a>	<a href="#">H7223</a>	<a href="#">H3117</a>	
						תַּעֲשׂוּ:	לֹא	עֲבֹדָה
						vous-ferez	ne-pas	service
							<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5656</a>

Le premier jour, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service ;

הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	יָמִים	שְׁבַעַת	לַיהוָה	אֲשֶׁה	וְהִקְרַבְתֶּם	8	
le-septième	sur-le-jour	jours	sept-de	à-l'Éternel	une-offrande-par-le-feu	et-vous-offrirez		
<a href="#">H7637</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0801</a>	<a href="#">H7126</a>		
	פ	תַּעֲשׂוּ:	לֹא	עֲבֹדָה	מְלֹאכֶת	כָּל-	קֹדֶשׁ	מִקְרָא-
	-	vous-ferez	ne-pas	service	oeuvre-de	tout-	sainteté	une-convocation-de-
			<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5656</a>	<a href="#">H4399</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H4744</a>

et vous présenterez à l'Éternel, pendant sept jours, un sacrifice par feu : au septième jour [il y aura] une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service.

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל-	מֹשֶׁה	לֵאמֹר:	9
et-parla	l'Éternel	à-	Moïse	disant	
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H0559</a>	

Et l'Éternel parla à Moïse, disant :

וַיְדַבֵּר	אֶל-	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵהֶם	כִּי-	תָבֹאוּ	אֶל-	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	10
parle	à-	Israël	et-tu-devra-dire	à-eux	quand-	tu-venir	à-	le-pays	qui	
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0776</a>		
אֲנִי	נֹתֵן	לְכֶם	וּקְצִירְתֶם	אֶת-	קְצִירָהּ	וְהִבֵּאתֶם	אֶת-			
je	am-donnant	à-tu	et-tu-moisson	-	son-moisson	et-tu-devra-apporter	-			
<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0853</a>			
	עֹמֵר	רֵאשִׁית	קְצִירְכֶם	אֶל-	הַכֹּהֵן:					
	une-gerbe-de	prémices-de	ton-moisson	à-	le-sacrificateur					
		<a href="#">H7225</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3548</a>					

Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne et que vous en aurez fait la moisson, vous apporterez au sacrificateur une gerbe des prémices de votre moisson ;

וְהִנִּיף	אֶת-	הָעֹמֵר	לְפָנַי	יְהוָה	לְרִצְוֹנְכֶם	מִמּוֹחֶרֶת	11
et-il-devra-agiter	-	le-sheaf	devant	l'Éternel	pour-ton-acceptance	de-le-morrow-de	
<a href="#">H0853</a>			<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7522</a>	<a href="#">H4283</a>	
	יְנִיפְנֵי	הַשַּׁבָּת	הַכֹּהֵן:				
	devra-agiter-cela	le-sabbat	le-sacrificateur				
	<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H7676</a>	<a href="#">H3548</a>				

et il tournoiera la gerbe devant l'Éternel, pour que vous soyez agréés ; le sacrificateur la tournoiera le lendemain du sabbat.

12 וְעָשִׂיתָם בְּיוֹם הַנִּיפְּכָם אֶת-הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תְּמִים בֶּן- 12  
 et-tu-feras sur-jour-de ton-waving - le-sheaf un-agneau sans-défaut un-fils-de-  
[H0853](#) [H0853](#) [H3117](#) [H8549](#) [H3532](#)

לִיהוָה: לְעֹלָה שְׁנָתוֹ  
 à-l'Éternel pour-un-holocauste son-année  
[H3068](#) [H8141](#)

Et le jour où vous ferez tournoyer la gerbe, vous offrirez un agneau sans défaut, âgé d'un an, en holocauste à l'Éternel ;

13 וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרִינִים סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן 13  
 et-son-grain-offrande deux-de dixièmes fine-farine mélangé avec-le-huile  
[H4503](#) [H8147](#) [H6241](#) [H5560](#) [H8081](#)

אִשָּׁה לִיהוָה רֵיחַ נִיחָח וְנֹסֶכָה יַיִן  
 une-offrande-par-le-feu à-l'Éternel un-aroma-de agréable et-son-boire-offrande vin  
[H0801](#) [H3068](#) [H7381](#) [H5207](#) [H3196](#) [H5262](#)

רְבִיעֵת הַהֵינִן:  
 un-quart-de le-hin  
[H1969](#) [H7243](#)

et pour son offrande de gâteau, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, un sacrifice par feu à l'Éternel, une odeur agréable ; et sa libation sera du vin, le quart d'un hin.

14 וְלֶחֶם וְקִלְיֵי וְכֶרֶמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד-עֵצָם הַיּוֹם 14  
 et-pain et-roasted-grain et-fresh-grain ne-pas vous-mangerez jusqu'à- très-de le-jour  
[H3899](#) [H7039](#) [H3759](#) [H3808](#) [H0398](#) [H5704](#) [H6106](#) [H3117](#)

הַיּוֹם הַזֶּה עַד הַבְּיֹאֲכֶם אֶת-קֶרְבֶּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם  
 le-ce jusqu'à ton-apportant - offrande-de ton-Dieu un-statut-de pour-toujours  
[H2088](#) [H5704](#) [H0935](#) [H0853](#) [H0430](#) [H2708](#) [H5769](#)

לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם:  
 à-ton-génération dans-tout ton-dwellings  
[H1755](#) [H3605](#) [H4186](#)

Et vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi, jusqu'à ce même jour, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu. [C'est] un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations.

15 וּסְפַרְתָּם לָכֶם מִמָּחָרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבְּיֹאֲכֶם 15  
 et-tu-devra-compter pour-vous-mêmes le-morrow-de de-le-sabbat de-jour-de ton-apportant  
[H0935](#) [H3117](#) [H7676](#) [H4283](#)

אֶת-עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שַׁבָּתוֹת תְּמִימָת תִּהְיוּנָה:  
 - gerbe-de le-offrande-agitée sept-de sabbats complet ils-seront  
[H0853](#) [H8573](#) [H7651](#) [H7676](#) [H8549](#) [H1961](#)

- Et vous compterez depuis le lendemain du sabbat, depuis le jour où vous aurez apporté la gerbe de l'offrande tournoyée, sept semaines ; elles seront complètes :

16 עַד מִמָּחָרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת הַסִּפְרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם 16  
 jusqu'à de-le-morrow-de le-sabbat le-septième tu-devra-compter cinquante jour  
[H5704](#) [H4283](#) [H7676](#) [H7637](#) [H2572](#) [H3117](#)

וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לִיהוָה:  
 et-vous-offrirez une-offrande-de-grain nouveau à-l'Éternel  
[H7126](#) [H4503](#) [H2319](#) [H3068](#)

vous compterez 50 jours jusqu'au lendemain du septième sabbat, et vous présenterez à l'Éternel une offrande de gâteau nouvelle ;

17 מְנוּשְׁבֵתֵיכֶם וְתָבִיאוּ לָחֶם אֶתְבִיאוּ מְנוּשְׁבֵתֵיכֶם  
 dixièmes deux-de deux offrande-agitée pain-de tu-devra-apporter de-ton-dwellings  
[H6241](#) [H8147](#) [H8147](#) [H8573](#) [H3899](#) [H0935](#) [H4186](#)

סֶלֶת תְּהִינָה חֶמֶץ תְּהִינָה לֵיהוָה : בְּפִרְיֵם תְּאָפִינָה  
 à-l'Éternel prémices ils-devra-êtré-baked levé ils-seront fine-farine  
[H3068](#) [H1061](#) [H0644](#) [H1961](#) [H5560](#)

vous apporterez de vos habitations deux pains, en offrande tournoyée ; ils seront de deux dixièmes de fleur de farine ; vous les cuirez avec du levain : ce sont les premiers fruits à l'Éternel.

18 וְהִקְרַבְתֶּם עִלְ-הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כִּבְשִׁים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה  
 et-vous-offrirez avec-le-pain sept-de le-pain agneaux sans-défaut fils-de une-année  
[H7126](#) [H3899](#) [H7651](#) [H3532](#) [H8549](#) [H8141](#)

וּפָר בֶּן-בְּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנַיִם יְהִיוּ עֹלָה לֵיהוָה  
 et-un-taureau bétail un et-béliers deux ils-seront un-holocauste à-l'Éternel  
[H6499](#) [H1241](#) [H0259](#) [H8147](#) [H1961](#) [H3068](#)

וּמִנְחָתָם וְנֹסְכֵיהֶם אִשָּׁה רִיחַ-נִיחֹחַ  
 et-leur-grain-offrande et-leur-boire-offrandes une-offrande-par-le-feu-de un-aroma-de-agréable  
[H4503](#) [H5262](#) [H0801](#) [H7381](#) [H5207](#)

לֵיהוָה :  
 à-l'Éternel  
[H3068](#)

Et vous présenterez avec le pain sept agneaux sans défaut, âgés d'un an, et un jeune taureau , et deux béliers : ils seront un holocauste à l'Éternel, avec leur offrande de gâteau et leurs libations, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

19 וְעַשִׂיתָם שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד וּשְׁנֵי כִבְשִׁים  
 et-tu-feras un-bouc-de- boucs un-bouc-de- agneaux et-deux-de  
[H5795](#) [H0259](#) [H8147](#) [H3532](#)

בְּנֵי שָׁנָה לְזִבַח שְׁלָמִים :  
 fils-de une-année pour-un-sacrifice-de sacrifices-de-paix  
[H8141](#) [H2077](#) [H8002](#)

Et vous offrirez un bouc en sacrifice pour le péché, et deux agneaux âgés d'un an en sacrifice de prospérités ;

20 וְהִנְיָף וְהִתְחַן אִתָּם עִלְ-לֶחֶם תְּנוּפָה לִפְנֵי  
 et-devra-agiter le-sacrificateur eux avec pain-de le-prémices une-offrande-agitée devant  
[H3548](#) [H0853](#) [H3899](#) [H1061](#) [H8573](#) [H6440](#)

יְהוָה עִלְ-שְׁנֵי כִבְשִׁים קָדֵשׁ יְהִיוּ לֵיהוָה לְכַהֵן :  
 l'Éternel avec-deux-de agneaux saint ils-seront à-l'Éternel pour-le-sacrificateur  
[H3068](#) [H8147](#) [H3532](#) [H6944](#) [H1961](#) [H3068](#)

et le sacrificateur les tournoiera avec le pain des premiers fruits, en offrande tournoyée devant l'Éternel, avec les deux agneaux : ils seront saints, [consacrés] à l'Éternel pour le sacrificateur.

21 וְקִרְאָתָם וּבְעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה מְקִרָא-קָדֵשׁ יְהִיָּה  
 et-tu-devra-proclamer sur-très-de le-jour le-ce une-convocation-de- sainteté cela-sera  
[H7121](#) [H6106](#) [H3117](#) [H2088](#) [H4744](#) [H6944](#) [H1961](#)

לְכֶם כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכֹל-  
 pour-tu tout-oeuvre-de service ne-pas vous-ferez un-statut-de pour-toujours dans-tout-  
[H3605](#) [H4399](#) [H5656](#) [H3808](#) [H2708](#) [H5769](#) [H3605](#)

לְדֹרֹתֵיכֶם : מוֹשְׁבֵתֵיכֶם  
 à-ton-génération ton-dwellings  
[H1755](#) [H4186](#)

Et vous publierez [une convocation] en ce même jour ; ce sera pour vous une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service : [c'est] un statut perpétuel, dans toutes vos habitations, en vos générations.

פָּאָת	תִּכְלֶה	לֹא-	אֶרְצְכֶם	קִצִּיר	אֶת-	וּבְקִצְרְכֶם	22
edge-de	tu-devra-achever	ne-pas-	ton-pays	moisson-de	-	et-dans-ton-harvesting	
<a href="#">H6285</a>	<a href="#">H3615</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H0853</a>		

תִּלְקַט	לֹא	קִצִּירָהּ	וְלִקַּט	בְּקִצְרָהּ	שָׂדֶךְ	
tu-devra-rassembler	ne-pas	ton-moisson	et-gleanings-de	dans-ton-harvesting	ton-champ	
<a href="#">H3950</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H3951</a>			

אֱלֹהֵיכֶם :	יְהוָה	אֲנִי	אַתֶּם	תֵּעָזֵב	וְלִגְרֵ	לְעָנִי
ton-Dieu	l'Éternel	je	eux	tu-devra-quitter	et-pour-le-étranger-résident	pour-le-pauvre
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H1616</a>	<a href="#">H6041</a>

ס  
-

- Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ, et tu ne glaneras pas la glanure de ta moisson ; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל-	מֹשֶׁה	לֵאמֹר :	23
et-parla	l'Éternel	à-	Moïse	disant	
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H0559</a>	

Et l'Éternel parla à Moïse, disant :

יְהִיָּה	לְחֹדֶשׁ	בְּאַחַד	הַשְּׁבִיעִי	בְּחֹדֶשׁ	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל-	דַּבֵּר	24
cela-sera	le-mois	sur-un-de	le-septième	dans-le-mois	disant	Israël	filis-de	à-	parle	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H2320</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H7637</a>	<a href="#">H2320</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>	

קֹדֶשׁ :	מִקְרָא-	תְּרוּעָה	זְכוֹרֹן	שְׁבִתוֹן	לְכֶם
sainteté	une-convocation-de-	criant	un-mémorial-de	un-repos	pour-tu
<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H4744</a>	<a href="#">H8643</a>	<a href="#">H2146</a>	<a href="#">H7677</a>	

Parle aux fils d'Israël, en disant : Au septième mois, le premier [jour] du mois, il y aura un repos pour vous, un mémorial de jubilation, une sainte convocation ;

אֲשָׁה	וְהִקְרַבְתֶּם	תַּעֲשׂוּ	לֹא	עֲבֹדָה	מְלָאכָת	כָּל-	25
une-offrande-par-le-feu	et-vous-offrirez	vous-ferez	ne-pas	service	oeuvre-de	tout-	
<a href="#">H0801</a>	<a href="#">H7126</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5656</a>	<a href="#">H4399</a>	<a href="#">H3605</a>	

ס	לִיהוָה :
-	à-l'Éternel
	<a href="#">H3068</a>

vous ne ferez aucune œuvre de service, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu.

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל-	מֹשֶׁה	לֵאמֹר :	26
et-parla	l'Éternel	à-	Moïse	disant	
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H0559</a>	

Et l'Éternel parla à Moïse, disant :

27  
 אָדַי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפּוּרִים הוּא  
 mais sur-le-dixième de-le-mois le-septième le-ce jour-de le-atonements c'est  
[H0389](#) [H6218](#) [H2320](#) [H7637](#) [H2088](#) [H3117](#) [H3725](#) [H1931](#)

מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־ נַפְשׁוֹתֵיכֶם  
 une-convocation-de- sainteté cela-sera pour-tu et-tu-devra-afflict - ton-âmes  
[H4744](#) [H6944](#) [H1961](#) [H0853](#) [H5315](#)

וְהִקְרַבְתֶּם אֶשָׁה לַיהוָה :  
 et-vous-offrirez une-offrande-par-le-feu à-l'Éternel  
[H7126](#) [H0801](#) [H3068](#)

De même, le dixième [jour] de ce septième mois, c'est le jour des propitiations : ce sera pour vous une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu.

28  
 וְכֹל־ מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצֶם הַיּוֹם כִּי יוֹם  
 et-tout- oeuvre ne-pas vous-ferez sur-très-de le-jour pour un-jour-de  
[H3605](#) [H4399](#) [H3808](#) [H6106](#) [H3117](#) [H2088](#) [H3117](#)

כַּפּוּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :  
 atonements c'est à-expier pour-tu devant l'Éternel ton-Dieu  
[H1931](#) [H3725](#) [H6440](#) [H3068](#) [H0430](#)

Et ce même jour vous ne ferez aucune œuvre, car c'est un jour de propitiation, pour faire propitiation pour vous, devant l'Éternel, votre Dieu.

29  
 כִּי כָל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־ תַעֲנֶה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה  
 tout- pour le-âme qui ne-pas- cela-est-afflicted sur-très-de le-jour le-ce  
[H3605](#) [H5315](#) [H3808](#) [H6106](#) [H3117](#) [H2088](#)

וְנִכְרְתָהּ מִעַמֶּיהָ :  
 et-cela-devra-être-couper-off de-son-peuple  
[H3772](#)

Car toute âme qui ne s'affligera pas en ce même jour, sera retranchée de ses peuples.

30  
 וְכֹל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָל־ מְלָאכָה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה  
 et-tout- le-âme qui fait tout- oeuvre sur-très-de le-jour le-ce  
[H3605](#) [H5315](#) [H3605](#) [H3605](#) [H6106](#) [H3117](#) [H2088](#)

וְהָאֲבֵדְתִי אֶת־ הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מִתּוֹכָם :  
 et-je-devra-détruire - le-âme le-ce son-peuple de-milieu-de  
[H0006](#) [H0853](#) [H5315](#) [H1931](#) [H7130](#)

Et toute âme qui fera une œuvre quelconque en ce même jour, cette âme, je la ferai périr du milieu de son peuple.

31  
 כָּל־ מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל  
 tout- oeuvre ne-pas vous-ferez un-statut-de pour-toujours à-ton-génération dans-tout  
[H3605](#) [H4399](#) [H3808](#) [H2708](#) [H5769](#) [H1755](#) [H3605](#)

מִשְׁבְּתֵיכֶם :  
 ton-dwellings  
[H4186](#)

Vous ne ferez aucune œuvre : [c'est] un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations.

בַּתְּשַׁעָה	נַפְשֵׁיכֶם	אֶת-	וְעִנִּיתֶם	לְכֶם	הוּא	שְׁבֻתוֹן	שַׁבָּת	32
sur-neuf-de	ton-âmes	-	et-tu-devra-afflict	pour-tu	c'est	complet-repos	un-sabbat-de	
<a href="#">H8672</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H0853</a>			<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H7677</a>	<a href="#">H7676</a>	
	פ	שַׁבְּתֶיכֶם:	תִּשְׁבֹּתוּ	עֶרֶב	עַד-	מֵעֶרֶב	בְּעֶרֶב	לְחֹדֶשׁ
	-	ton-sabbat	tu-devra-repos	soir	jusqu'à-	de-soir	dans-le-soir	le-mois
		<a href="#">H7676</a>		<a href="#">H6153</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H6153</a>	<a href="#">H6153</a>	<a href="#">H2320</a>

C'est un sabbat de repos pour vous, et vous affligerez vos âmes. Le neuvième [jour] du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir, vous célébrerez votre sabbat.

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל-	מֹשֶׁה	לְאָמֹר:	33
et-parla	l'Éternel	à-	Moïse	disant	
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H0559</a>	

Et l'Éternel parla à Moïse, disant :

תְּדַבֵּר	אֶל-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לְאָמֹר	בַּחֲמִישָׁה	עֶשֶׂר	יוֹם	לְחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי	הַזֶּה	34
parle	à-	fils-de	Israël	disant	sur-cinq-de	dix	jour	de-le-mois	le-septième	le-ce	
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2568</a>	<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H2320</a>	<a href="#">H7637</a>	<a href="#">H2088</a>	
חַג	הַסֻּכּוֹת	שִׁבְעַת	יָמִים	לְיְהוָה:							
fête-de	le-booths	sept-de	jours	à-l'Éternel							
<a href="#">H2282</a>	<a href="#">H5521</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3068</a>							

Parle aux fils d'Israël, en disant : Le quinzième jour de ce septième mois, la fête des tabernacles [se célébrera] à l'Éternel pendant sept jours.

בְּיֹם	הַרְאִשׁוֹן	מִקְרָא-	קֹדֶשׁ	כָּל-	מְלֶאכֶת	עֲבֹדָה	לֹא	35
sur-le-jour	le-premier	une-convocation-de-	sainteté	tout-	oeuvre-de	service	ne-pas	
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7223</a>	<a href="#">H4744</a>	<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4399</a>	<a href="#">H5656</a>	<a href="#">H3808</a>	
								תַּעֲשׂוּ:
								vous-ferez

Le premier jour il y aura une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service.

שִׁבְעַת	יָמִים	תִּקְרִיבוּ	אִשָּׁה	לְיְהוָה	בְּיֹם	הַשְּׁמִינִי	36
sept-de	jours	vous-offrirez	une-offrande-par-le-feu	à-l'Éternel	sur-le-jour	le-huitième	
<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7126</a>	<a href="#">H0801</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H8066</a>	
							אִשָּׁה
							une-offrande-par-le-feu
							<a href="#">H0801</a>
							וְהִקְרַבְתֶּם
							et-vous-offrirez
							<a href="#">H7126</a>
							לְכֶם
							pour-tu
							<a href="#">H6944</a>
							יְהִי
							cela-sera
							<a href="#">H1961</a>
							קֹדֶשׁ
							sainteté
							<a href="#">H6944</a>
							מִקְרָא-
							une-convocation-de-
							<a href="#">H4744</a>
							הַיְהוָה
							à-l'Éternel
							<a href="#">H3068</a>
							עֲצֵרַת
							une-assemblée-solennelle
							<a href="#">H6116</a>
							הוּא
							c'est
							<a href="#">H1931</a>
							כָּל-
							tout-
							<a href="#">H3605</a>
							מְלֶאכֶת
							oeuvre-de
							<a href="#">H4399</a>
							עֲבֹדָה
							service
							<a href="#">H5656</a>
							לֹא
							ne-pas
							<a href="#">H3808</a>
							תַּעֲשׂוּ:
							vous-ferez

Pendant sept jours vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu ; le huitième jour, vous aurez une sainte convocation, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu : c'est une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucune œuvre de service.

קִדְשׁ sainteté <a href="#">H6944</a>	מִקְרָאֵי convocations-de <a href="#">H4744</a>	אַתֶּם eux <a href="#">H0853</a>	תִּקְרְאוּ tu-devra-proclaim <a href="#">H7121</a>	אֲשֶׁר- qui-	יְהוָה l'Éternel <a href="#">H3068</a>	מוֹעֲדֵי établit-fois-de <a href="#">H4150</a>	אֵלֶּה ces <a href="#">H0428</a>	
זֶבַח un-sacrifice <a href="#">H2077</a>	וּמִנְחָה et-une-offrande-de-grain <a href="#">H4503</a>	עֹלָה un-holocauste	לְיְהוָה à-l'Éternel <a href="#">H3068</a>	אֲשֶׁה une-offrande-par-le-feu <a href="#">H0801</a>	לְהִקְרִיב à-offrir <a href="#">H7126</a>	וּנְסֻכִים et-libations <a href="#">H5262</a>	יּוֹם un-jour <a href="#">H3117</a>	דְּבַר- affaire-de- <a href="#">H1697</a>

Ce sont là les jours solennels de l'Éternel, que vous publierez , de saintes convocations, afin de présenter des sacrifices faits par feu à l'Éternel, des holocaustes, et des offrandes de gâteau, des sacrifices, et des libations, chaque jour ce qui est établi pour ce jour,

נְדָרֵיכֶם ton-vows <a href="#">H5088</a>	כָּל- tout- <a href="#">H3605</a>	וּמִלְבָּד et-en-plus-de <a href="#">H0905</a>	מִתְּנֹתֵיכֶם ton-gifts <a href="#">H4979</a>	וּמִלְבָּד et-en-plus-de <a href="#">H0905</a>	יְהוָה l'Éternel <a href="#">H3068</a>	שַׁבָּתֹת sabbats-de <a href="#">H7676</a>	מִלְבָּד en-plus-de <a href="#">H0905</a>
		לְיְהוָה: à-l'Éternel <a href="#">H3068</a>	תִּתְּנֵנִי tu-donner <a href="#">H5414</a>	אֲשֶׁר qui	נְדָבוֹתֵיכֶם ton-freewill-offrandes <a href="#">H5071</a>	כָּל- tout- <a href="#">H3605</a>	וּמִלְבָּד et-en-plus-de <a href="#">H0905</a>

outre les sabbats de l'Éternel, et outre vos dons, et outre tous vos vœux, et outre toutes vos offrandes volontaires que vous donnerez à l'Éternel.

אֶת- -	בְּאַסְפְּכֶם dans- <a href="#">H0622</a>	הַשְּׁבִיעִי le-septième <a href="#">H7637</a>	לְחֹדֶשׁ de-le-mois <a href="#">H2320</a>	יּוֹם jour <a href="#">H3117</a>	עֶשְׂרִי dix <a href="#">H6240</a>	בַּחֲמִשָּׁה sur-cinq-de <a href="#">H2568</a>	אֵד mais <a href="#">H0389</a>	
בְּיּוֹם sur-le-jour <a href="#">H3117</a>	יָמִים jours <a href="#">H3117</a>	שִׁבְעַת sept-de <a href="#">H7651</a>	יְהוָה l'Éternel <a href="#">H3068</a>	חַג- fête-de- <a href="#">H2282</a>	אֶת- -	תִּחַגּוּ tu-devra-celebrate <a href="#">H2287</a>	הָאָרֶץ le-pays <a href="#">H0776</a>	תְּבוּאָתָא produit-de <a href="#">H8393</a>
		שַׁבְּתוֹן: un-repos <a href="#">H7677</a>	הַשְּׁמִינִי le-huitième <a href="#">H8066</a>	וּבְיּוֹם et-sur-le-jour <a href="#">H3117</a>	שַׁבְּתוֹן un-repos <a href="#">H7677</a>	הָרִאשׁוֹן le-premier <a href="#">H7223</a>		

Mais le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez recueilli le rapport de la terre, vous célébrerez la fête de l'Éternel pendant sept jours : le premier jour il y aura repos, et le huitième jour il y aura repos.

הִדְרֹ splendor <a href="#">H1926</a>	עֵץ arbre-de <a href="#">H6086</a>	פְּרִי fruit-de <a href="#">H6529</a>	הָרִאשׁוֹן le-premier <a href="#">H7223</a>	בְּיּוֹם sur-le-jour <a href="#">H3117</a>	לְכֶם pour-vous-mêmes	וּלְקַחְתֶּם et-tu-devra-prendre <a href="#">H3947</a>	
	נָחַל ruisseau <a href="#">H6155</a>	וְעֵרְבֵי- et-willows-de- <a href="#">H6155</a>	עֵבֶת thick <a href="#">H5687</a>	עֵץ- arbre-de- <a href="#">H6086</a>	וְעֵנָף et-branch-de <a href="#">H6057</a>	תְּמָרִים palms <a href="#">H8558</a>	כַּפְּת branches-de <a href="#">H3709</a>
		יָמִים: jours <a href="#">H3117</a>	שִׁבְעַת sept-de <a href="#">H7651</a>	אֱלֹהֵיכֶם ton-Dieu <a href="#">H0430</a>	יְהוָה l'Éternel <a href="#">H3068</a>	לִפְנֵי devant <a href="#">H6440</a>	וּשְׂמַחְתֶּם et-tu-devra-se-réjouir <a href="#">H8055</a>

Et le premier jour vous prendrez du fruit de beaux arbres, des branches de palmiers, et des rameaux d'arbres touffus et de saules de rivière ; et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, pendant sept jours.

41  
 חֲקַת un-statut-de H2708  
 בְּשָׁנָה dans-le-année H8141  
 יָמִים jours H3117  
 שִׁבְעַת sept-de H7651  
 לַיהוָה à-l'Éternel H3068  
 תֵּן une-fête H2282  
 אֵתֹּךְ cela H0853  
 וְחִנַּתְּמָּךְ et-tu-devra-celebrate H2287

אֵתֹּךְ : cela H0853  
 תִּחְגַּגְּתָּ tu-devra-celebrate H2287  
 הַשְּׁבִיעִי le-septième H7637  
 בְּחֹדֶשׁ dans-le-mois H2320  
 לְדֹרֹתֶיךָ à-ton-génération H1755  
 עוֹלָם pour-toujours H5769

Et vous célébrerez la fête comme fête à l'Éternel, pendant sept jours chaque année ; [c'est] un statut perpétuel, en vos générations : vous la célébrerez le septième mois.

42  
 וַיֵּשְׁבוּ ils-devra-habiter H3427  
 בְּיִשְׂרָאֵל dans-Israel H3478  
 הָאֶזְרָח le-native H0249  
 כָּל- tout- H3605  
 יָמִים jours H3117  
 שִׁבְעַת sept-de H7651  
 תֵּשְׁבֹו tu-devra-habiter H3427  
 בְּסֻכּוֹת dans-le-booths H5521

בְּסֻכּוֹת : dans-le-booths H5521

Vous habiterez sept jours dans des tabernacles ; tous les indigènes en Israël habiteront dans des tabernacles,

43  
 אֶת- je-caused-à-habiter H0853 H3427  
 הוֹשַׁבְתִּי הַשְּׁבִיעִי dans-booths H5521  
 כִּי ce H3605  
 דֹּרֹתֶיךָ ton-génération H1755  
 יֵדְעוּ devra-connaître H3045  
 לְמַעַן ainsi-ce H4616

אֱלֹהֵיכֶם : ton-Dieu H0430  
 יְהוָה l'Éternel H3068  
 אֲנִי je H0589  
 מִצְרַיִם Égypte H4714  
 מֵאֶרֶץ de-pays-de H0776  
 אֹתָם eux H0853  
 בְּהוֹצִיאִי quand-je-apporta-dehors H3318  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל Israël H3478  
 חֲסִיבֵיכֶם fils-de H3478

afin que vos générations sachent que j'ai fait habiter les fils d'Israël dans des tabernacles, lorsque je les fis sortir du pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

44  
 וַיְדַבֵּר et-parla H1696  
 מֹשֶׁה Moïse H4872  
 אֶת- à- H0853  
 מוֹעֲדָי établit-fois-de H4150  
 יְהוָה l'Éternel H3068  
 אֶל- H0413  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : fils-de H3478  
 הַיָּמִים les-jours H0853

Et Moïse dit aux fils d'Israël les jours solennels de l'Éternel.